

Programa • Program

Versão Final / Final Version: 08OCT2007 • Programa sujeito a alterações • Program subject to change

Sexta-feira, 19 de Outubro de 2007 • Friday, October 19, 2007

08:15 – 08:55	Registo dos Participantes • Registration of Participants		
09:00 – 09:10	Sessão de Boas-Vindas • Welcoming Session Prof. Teresa Botelho (FCSH) and Lina Gameiro (Tradulínguas)		
09:15 – 09:55	The free, universal Translation Memory: are idealism and pragmatism compatible? (EN) Yves Champollion, Wordfast		
10:00 – 10:40	Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade (PT) Rute Costa, UNL	A Norma EN 15038 de Serviços de Tradução (PT) João Esteves-Ferreira, ASETRAD, ASTTI, FIT	
10:45 – 10:55	Pausa para café • Coffee Break		
11:00 – 13:00	W1 – Tradução Jurídica (PT-EN) Mark Robertson, Solicitor and Expert Legal Translator	W2 – Tradução de Estatística (EN-PT) Dinis Pestana, FCUL, CEAUL	WORDFAST Basic Workshop 1 (EN) by Yves Champollion
13:00 – 14:25	Almoço • Lunch		
14:30 – 14:55	FLiP, uma ferramenta de trabalho essencial para os tradutores! (PT) Carlos Amaral, Priberam		PASSOLO PASS SOFTWARE LOCALIZER Introduction Workshop (EN/ES) José Blanco Perez Certified PASSOLO Trainer
15:00 – 15:55	Building up a Clientele (EN) Chris Durban, ATA, ITI, SFT		
16:00 – 16:10	Pausa para café • Coffee Break		
16:15 – 16:55	The IoL Diploma In Translation (EN) Fátima Dias, ATeLP, British Council	Technical Translation (EN) Jean-Marie Vande Walle, ASTTI, BTG	WORDFAST Basic Workshop 2 (EN) by Yves Champollion 16:15 – 18:00
17:00 – 19:00	W3 – Unidades de Medida para Tradutores João Roque Dias, ATA, ATeLP	W4 – Tradução de Audiovisuais (EN-PT) Josélia Neves, ESTG Leiria	

Sábado, 20 de Outubro de 2007 • Saturday, October 20, 2007

09:00 – 09:55	A Prestação de Serviços Profissionais Online (PT) Nuno Gervásio, staff.pt		
10:00 – 11:55	W5 – Tradução de Medicina (EN-PT) Rui Pombal, APT	W6 – Tradução Jurídica (DE-PT) Tinka Reichmann, ATeLP, BDÚ	WORDFAST Advanced Workshop (EN) by Yves Champollion
12:00 – 12:10	Pausa para café • Coffee Break		
12:15 – 13:10	Tradução e Deontologia: uma combinação impossível? (PT) João Esteves-Ferreira, ASETRAD, ASTTI, FIT		
13:15 – 14:40	Almoço • Lunch		
14:45 – 15:40	The Special Challenges of Technical Journalism (EN) Steve Dyson, SFT	O Papel da Tradução nas Relações Internacionais (PT) António Carneiro Jacinto, Jornalista	
15:45 – 15:55	Pausa para café • Coffee Break		
16:00 – 16:55	The Golden Triangle: Clients, Translators, and Money (EN/PT) João Roque Dias, ATA, ATeLP		
17:00 – 18:30	Sessão de Encerramento: Debate Aberto (EN e PT) • Closing Session: Townhall Meeting (EN and PT) Moderador-provocador / Moderator provocateur: Andrew Evans, Council member of FIT/IFT, the International Federation of Translators		

Workshops de Tradução (W) • Translation Workshops (W)

Formação Profissional • Professional Training

Tecnologia da Tradução • Translation Technology

Local • Venue: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (UNL) – Av. de Berna, Lisboa – Portugal
Organização • Organization: Tradulínguas / www.tradulinguas.com / conferencia@tradulinguas.com
Informações e Inscrições • Information and Registration: www.tradulinguas.com/conferencia.html